

NUMBERS

3,000 As of the end of 2010, China spent 50 billion yuan on more than 3,000 vital S&T projects in electronics and information, energy and environment, biology and medicine, advanced manufacturing, driving private sector investment of 100 billion yuan.

3000 多个 截至 2010 年底, 中国科技重大专项在电子与信息、能源与环境、生物与医药、先进制造等关键领域共部署各类课题 3000 多个, 涉及中央财政经费近 500 亿元, 带动社会投入约 1000 亿元。

57,296 In 2010, Beijing filed 57,296 patents and obtained 33,511 patents, up 14.1% and 46.2% respectively.

5.7296 万件 2010 年, 北京市专利申请总量达 5.7296 万件, 同比增长 14.1%, 专利授权量达到 3.3511 万件, 同比增长 46.2%。

120 As of now, Tianjin public security organs have uncovered 120 IPR infringement and selling counterfeit and shoddy goods cases, arrested and interrogated 170 suspects and destroyed 101 manufacturing and sales dens.

120 余起 截至目前, 天津市各级公安机关共破获侵犯知识产权和制售假冒伪劣商品犯罪案件 120 余起, 抓获、审查犯罪嫌疑人 170 余名, 捣毁生产、销售窝点 101 个。

800 As of now, Shenzhen (Guangdong) has dealt with 300 patent civil cases, 800 trademark civil cases and 160 copyright cases involving those companies pending for initial public offering (IPO), according to the statistics released by Shenzhen.

800 多件 来自广东省深圳市的统计显示, 目前, 深圳市已处理的准上市公司的专利权民事纠纷案件达 300 多件, 商标权民事纠纷案件 800 多件, 版权民事纠纷案件 160 多件。

32,690 Wuxi (Jiangsu) filed a total of 32,690 patent applications and obtained 26,448 patents in 2010, up 38% and 182% respectively. Invention applications accounted for 20.4% of the total applications, keeping a sound trend in growth and quality.

3.269 万件 2010 年, 江苏省无锡市专利申请和授权量分别达到 3.269 万件和 2.6448 万件, 同比增长 38% 和 182%, 发明专利申请量占专利申请总量的 20.4%, 保持了专利申请数量快速增长、专利申请质量不断优化的良好态势。

200 The digital audio encoding of China Hualu Group was listed as the world's third largest audio standard by Blu-ray Disc Association. As of now, Hualu Group has filed more than 200 domestic and PCT applications.

200 件 中国华录集团有限公司的数字音频编码, 被国际蓝光光盘联盟列为世界第三大音频标准。截至目前, 华录集团已经提交了超过 200 件国内外专利申请。

责任编辑 向利 Executive Editor Xiang Li

IPR strategy, innovation keywords in government report, program

中国政府工作报告与国民经济和社会发展第十二个五年规划纲要均强调

实施知识产权战略 加快建设创新型国家

Both the government work report delivered by Chinese Premier Wen Jiabao on March 5 and the 12th Five Year Plan for National Economic and Social Development (2011-2015) which was examined and passed at the 4th meeting of 11th National People's Congress (NPC), were issued on March 16. The two important documents highlight implementing IP strategy and building an innovation country. Under the plan, China's invention patents per 10,000 population would raise to 3.3 by 2015.

The year of 2011 marks the first year of the plan, China will firmly implement the national IPR strategy, step up IPR creation, application, protection and management,

and stimulate innovative vitality of the public. Concerted efforts should be made to crack down on violations of IPR and manufacture and sales of counterfeiting or inferior quality goods, according to the report.

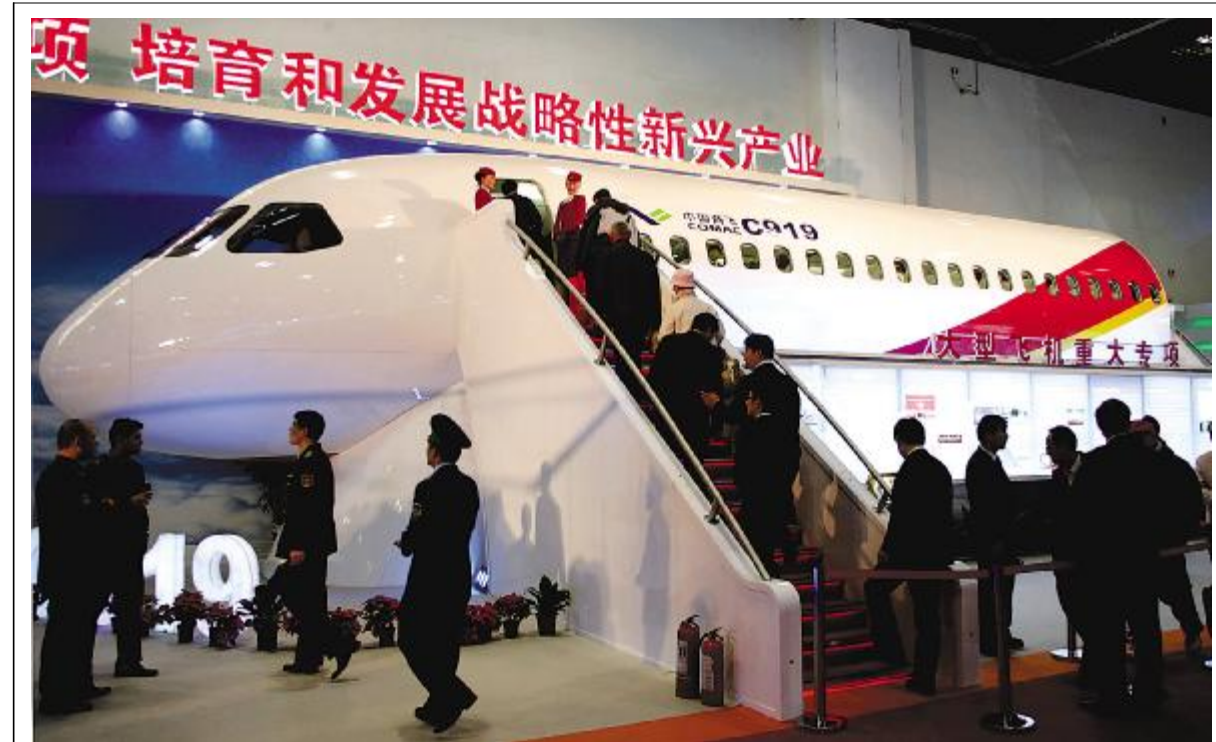
The plan consists of 60000 words in 16 articles, stressing to implement IPR pledging policy, develop a technology property trading market, implement IPR strategy, improve IPR legislation system, strengthen IPR creation, application, protection and management, step up IPR enforcement. (by Zhao Jianguo)

本报讯 3月5日, 温家宝总理代表国务院在十一届全国人大四次会议作《政府工作报告》(以下简称《报告》)。3月16日, 《中华人民共和国国民经济和社会发展第十二个五年规划纲要》(以下简称《纲要》)经

十一届全国人大四次会议审议并表决通过之后全文发布。值得一提的是, 《报告》与《纲要》都强调, 要实施知识产权战略, 加快建设创新型国家。此外, 《纲要》还明确提出, 到 2015 年, 中国每万人口发明专利拥有量提高到 3.3 件。

《报告》指出, 2011 年是“十二五”开局之年, 要坚定不移地实施国家知识产权战略, 提升知识产权的创造、应用、保护、管理能力, 激发全社会创新活力。深入开展打击侵犯知识产权和制售假冒伪劣商品的专项治理行动。

《纲要》全文约 6 万字, 共分为 16 篇。其中指出, “十二五”时期, 中国将实施知识产权质押等鼓励创新的金融政策。建立健全技术产权交易市场。实施知识产权战略, 完善知识产权法律制度, 加强知识产权的创造、运用、保护和管理, 加大知识产权执法力度。(赵建国)



The model of C919 aircraft made their premiere in China's Major Scientific Research Achievements Expo during the 11th Five-year Program (2006-2010), during the recent congress days at the National Conference Center in Beijing.

今年两会期间, “十一五”国家重大科技成就展在北京国家会议中心开幕, 展览集中展示了 5 年来科技事业发展成就, 以及一批自主创新和拥有自主知识产权的重大科技成果。图为观众参观中国商用飞机有限责任公司 C919 大型客机模型。

IP strategy delivers palpable achievements

中国实施知识产权战略取得显著成效

“Successful implementation of the IP strategy rendered remarkable achievements during the past two years since the State Council promulgated the Outline of National Intellectual Property Strategy in 2008,” said He Hua, Deputy Commissioner of SIPO, at a press conference during the 4th session of the 11th NPC focusing on strengthening IPR protection on March 13.

Increased IPR protection was China's rational choice and firm commitment. China should step up IPR protection, improve the nation's

capacity of creation, application, protection and management, to achieve the target of evolving into an innovation-oriented nation; stronger efforts were also promised to step up IPR protection and build an IP system which has made tremendous achievements in the past 30 years, He stressed.

(by Zhao Jianguo) 本报讯 3月13日, 十一届全国人大四次会议新闻中心举办主题为“加强知识产权保护”的记者会, 中国国家知识产权局副局长贺化在回答记者提问时表示, 自 2008 年国务院发布实施《国家知识产权战略

纲要》以来, 在党中央、国务院的正确领导下, 在各个部门的大力推动下, 国家知识产权战略的实施取得了显著成效。

贺化表示, 中国加强知识产权保护, 是科学的抉择, 坚定的承诺。从科学的抉择来看, 中国在建设创新型国家的进程中离不开知识产权的支撑, 而在知识产权的创造、运用、保护和管理 4 个方面中, 保护是关键; 从坚定的承诺来看, 中国建立知识产权制度, 保护知识产权, 在近 30 年的时间里取得了很大的成绩, 中国有坚定的承诺, 就是要加强知识产权的保护, 这是出于中国自身发展的需要。(赵建国)

National IPR enforcement campaign to be extended to June

中国专项行动结束时间调整为今年 6 月底

The nationwide campaign on combating IPR violations and on the production and distribution of fake and shoddy products which was scheduled to run through to the end of March, will be extended to June, 2011, according to the latest notice issued by the State Council on March 14.

Under the notice, the relevant organs should strive their efforts to review and deeply carry out the arrangement for the next phase, continue to improve understanding and

leadership to strengthen coordination and supervision inspection, energetically overhaul and standardize the market, expose a group of illegal cases to the public and relentlessly punish criminal activities.

(by Liu Shan) 本报讯 3月14日, 中国政府网发布《国务院办公厅关于调整打击侵犯知识产权和制售假冒伪劣商品专项行动结束时间的通知》(以下简称《通知》)。《通知》要求将自 2010 年 10 月开展的打击侵犯知识产权和制售假冒伪劣商品专项行动

(以下简称专项行动) 结束时间由 2011 年 3 月底调整为 2011 年 6 月底。

《通知》指出, 各地区、各有关部门要对照国务院的部署和要求, 根据调整后的专项行动结束时间和工作实施中存在的问题, 认真安排好专项行动下一阶段各项工作。要进一步提高思想认识, 加强组织领导, 强化协调配合, 狠抓督查落实, 确保专项行动扎实有效推进。要进一步强化生产源头治理, 加大市场监管力度, 着力抓好突出问题整治和重大案查查处, 依法严惩违法犯罪分子。(刘珊)

EXPRESS

VOV files a court case for namesake registration

“VOV”化妆品商标重名引发纠纷

The case lodged by the Korea-based Vov Cosmetic Co., Ltd (VOV) challenging the Trademark Review and Adjudication Board (TRAB) under the State Administration for Industry and Commerce (SAIC) was rejected by Beijing No.1 Intermediate Court recently.

In December 2001, Shenyang Liangmin Cosmetics Company applied for registration of trademark for “VOV 薇澳薇” to be, used on cleansing foam. The company then transferred the trademark to a third person with the name of Mr. Zhang. VOV sought legal remedy for reversal on the ground that “VOV 薇澳薇” logo constituted an imitation of “VOV” and the registration of “VOV 薇澳薇” would mislead the public and injure the trade name right of VOV.

TRAB affirmed the registration of trademark of “VOV 薇澳薇” on August 16, 2010. VOV failed to prove the influence of the prior use of its trademark in the mainland and the evidence of VOV submitted could not prove its high reputation in China before the registration. (by Zhang Di)

本报讯 为阻止“VOV 薇澳薇”洗面奶商标获得注册而走上法庭的韩国 VOV 化妆品有限公司(以下简称 VOV 公司)或难如愿。近日, 北京市第一中级人民法院作出一审判决, 维持了中国国家工商行政管理总局商标评审委员会(以下简称商评委)的裁定, 即“VOV 薇澳薇”洗面奶商标核准注册。

据了解, 2001 年 12 月, 沈阳市沈河区良民化妆品经营部向国家工商行政管理总局商标局提出在洗面奶等商品上申请注册“VOV 薇澳薇”商标, 后该商标经核准转让给本案第三人张某。

针对“VOV 薇澳薇”商标, VOV 公司先后提起异议和复审申请。VOV 公司认为, “VOV”是独创的文字组合, 其在中国在先使用“VOV”商标并有一定影响, “VOV 薇澳薇”是对其进行的抄袭模仿, 若注册将侵犯其在先企业字号权。

2010 年 8 月 16 日, 商评委裁定被异议商标予以核准注册。商评委认为, VOV 公司无法证明其在中国大陆地区在先使用“VOV”商标并已产生一定影响, 也不足以证明其商号 VOV 已经在中国大陆地区在先享有一定知名度。(张迪)

CHINA'S IP MANUAL

Project declare guideline for 2011 agricultural S&T commercialization fund

《2011 年度农业科技成果转化资金项目申报指南》

The Ministry of Science and Technology recently formulated the Project declare guideline for 2011 agricultural S&T commercialization fund, requiring to commercialize agricultural biotechnologies and highly effective and low-toxic pesticides, and develop a group of advanced companies with self-reliant IPRs and brands. It focuses on the technologies and products including biological sterilization, insecticide, weeding, deratization, plant growth regulator, microbial inoculants, high effective and low-toxic pesticides, sustainable control methods for regional key biological disasters, and the biological, organic and slow release fertilizer.

In a bid to enhance rural environment and promote the sustainable development of agriculture and

rural areas, the guideline also requires to commercialize a group of technologies which can improve and agriculture ecological environment and rural life.

日前, 中国科技部发布了《2011 年度农业科技成果转化资金项目申报指南》, 指南指出, 着力转化对产业发展有重大支撑作用的农业生物技术和高效低毒农药成果, 培育形成一批具有自主知识产权和品牌的优势企业。重点支持生物型杀菌、杀虫、除草、灭鼠、植物生长调节剂生产技术与产品; 植物微生物制剂生产技术与产品; 新型高效低毒农药; 区域性农林重大生物灾害可持续控制技术; 生物、有机、缓释控释等新型环保肥料的生产技术与产品。

指南指出, 着力转化一批改善和修复农业生态和农村生活环境的技术成果, 提高农村人居环境质量, 促进农业和农村可持续发展。